

НАПРАВЛЕНИЯ ОСМЫСЛЕНИЯ КОНЦЕПТА «WOMAN» НОСИТЕЛЯМИ АМЕРИКАНСКОЙ КУЛЬТУРЫ

Целью нашего исследования является выделение основных направлений осмысления концепта «*Woman* 'Женщина'» в языковом сознании американцев.

Для изучения функционирования концепта в американском языковом сознании нами была проведена серия продолженных ассоциативных экспериментов среди жителей США, в ходе которых участникам было предложено дать в письменной форме по пять ассоциативных реакций на слово-стимул *woman* 'женщина' на родном языке.

Всего в наших экспериментах приняло участие 100 человек в возрасте от 18 до 70 лет, из них: 49 % испытуемых – мужчины; 51 % – женщины. С целью получения данных от испытуемых, для которых английский язык является родным, в анкету был добавлен вопрос о том, какой язык считается родным для испытуемого (все анкеты были проанализированы вручную).

В результате эксперимента было получено 500 ассоциативных реакций на слово-стимул *woman*, ранжирование которых в порядке частотности позволило сформировать ассоциативное поле, четко структурированное на ядро, приядерную часть и периферию, представленную единичными ассоциатами.

Классификация всех ассоциатов поля, полученных на слово-стимул *woman*, позволила выделить основные направления осмысления концепта в языковом сознании американцев, сформировать следующие когнитивные слои:

1) WOMAN → ЕЕ ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЕ СВОЙСТВА, КАЧЕСТВА (229 асс.): а) (173 асс.): *having XX chromosomes* 'обладает женским генотипом' 26, *caring* 'заботливая' 20, *created from the Rib of Adam* 'создана из ребра Адама' 14, *beautiful* 'красивая' 11, *emotional* 'эмоциональная' 9, *gentle* 'нежная' 9, *loving* 'любящая' 9, *strong* 'сильная' 8, *smart* 'умная' 5, *compassionate* 'сострада- тельная' 4, *kind* 'добрая' 4, *patient* 'терпеливая' 4, *resilient* 'жизнерадостная' 4, *elegant* 'элегантная' 3, *abused by men* 'подвергающаяся насилию со стороны мужчин' 2, *burdened* 'обремененная' 2, *busy* 'занятая' 2, *can't work together* 'сложно работать вместе' 2, *driven* 'ведомая' 2, *fierce* 'жестокая' 2, *friendly* 'дружелюбная' 2, *hard working* 'трудолюбивая' 2, *organized* 'организованная' 2, *powerful* 'влиятельная' 2, *precious* 'драгоценная' 2, *respectful* 'вежливая' 2, *responsible* 'ответственная' 2, *spiritual* 'религиозная' 2, *amazing* 'удивительная', *catty* 'ехидная, злобная', *charitable* 'снисходительная', *confident* 'уверенная', *creative* 'творческая', *dramatic* 'эффектная', *flowing* 'плавная', *frustrated* 'разо- чарованная', *happy* 'счастливая', *irritable* 'раздражительная', *is not qualified because she is moody* 'некомпетентна, т.к. капризная', *non-religious* 'нерели- гиозная', *pregnant* 'беременная', *having limited support from significant others* 'обладает ограниченной поддержкой со стороны значимых людей', *wise* 'мудрая'; б) (56 асс.): *femininity* 'женственность' 15, *intelligence* 'интеллект' 15, *warmth* 'сердечность' 5, *emotional intelligence* 'эмоциональный интеллект' 2, *endurance* 'выносливость' 2, *brilliance* 'творческие способности', *change* 'изме- нение, разнообразие', *charm* 'очарование', *ease to express emotion* 'легкость выражения эмоций', *energy* 'энергия', *equality* 'равенство', *gracefulness* 'элеган- тность', *humor* 'юмор', *inclusion* 'вовлеченность', *insecurity* 'незащищенность', *insights* 'озарения, интуиция', *multitasking* 'многозадачность', *power* 'власть', *respect* 'уважение', *safety* 'безопасность', *strength* 'сила', *willingness* 'стремление';

2) WOMAN → ЕЕ ДЕФИНИЦИИ (156 асс.): *female* 'лицо женского пола' 34, *feminist* 'феминистка' 25, *mother* 'мать' 21, *strategist* 'стратег' 15, *wife* 'жена' 9, *beauty* 'красотка' 7, *girl* 'девушка' 6, *lady* 'леди' 6, *sister* 'сестра' 6, *adult* 'взрослый, зрелый человек' 4, *daughter* 'дочь' 3, *homemaker* 'хозяйка дома' 3, *human being* 'человек' 3, *chattel* 'ист. движимое имущество' 2, *she / her* 'она / ее' 2, *full time employee* 'сотрудник, работающий полный день' 2, *bestie* 'подружка', *first at the tomb of Jesus the Christ* 'первая у могилы Иисуса Христа', *grandmother* 'бабушка', *manager* 'менеджер', *scientist* 'ученый', *the crowning point of God's creation* 'венеч Божьего творения', *victim* 'жертва', *worker* 'сотрудница';

3) WOMAN → ЕЕ АТРИБУТЫ (59 асс.): *menstruation* 'менструация' 11, *feminism* 'феминизм' 8, *wave / long hair* 'волнистые / длинные волосы' 6, *hormonal background* 'гормональный фон' 5, *vagina* 'женский половой орган' 5, *dress* 'платье' 3, *coy smile* 'застенчивая улыбка' 2, *expressive / flirty eyes* 'выразительные / кокетливые глаза' 2, *house* 'дом' 2, *makeup* 'макияж' 2, *perfume* 'духи' 2, *petty cruelties* 'мелкие пакости' 2, *attractive form* 'привлека- тельное телосложение', *breasts* 'грудь', *exuberance* 'достаток', *fashion* 'мода',

gender troubles ‘гендерные проблемы’, *has a cat* ‘имеет кошку’, *having female sexual organs* ‘обладает женскими половыми органами’, *lips* ‘губы’, *uterus* ‘матка’;

4) WOMAN → ЕЕ ФУНКЦИИ, НАЗНАЧЕНИЕ (36 acc.): *nurturing* ‘кормление, воспитание детей’ 13, *love* ‘любовь’ 7, *cooking* ‘приготовление пищи’ 3, *family* ‘семья’ 3, *children* ‘дети’ 2, *birthing* ‘процесс рождения ребенка’ 2, *pregnancy* ‘беременность’ 2, *comfort* ‘уют’, *hearth* ‘домашний очаг’, *sex* ‘секс’, *struggle* ‘борьба’;

5) WOMAN → ЕЕ ДЕЙСТВИЯ (20 acc.): *does shopping* ‘посещает магазины с целью совершения покупки’ 3, *makes efforts* ‘прилагает усилия’ 3, *gets flowers* ‘получает цветы’ 2, *undergoes hardship* ‘испытывает трудности, лишения’ 2, *acts weak to keep her job* ‘проявляет слабость, чтобы сохранить свою работу’, *cries too much* ‘слишком много плачет’, *chats* ‘разговаривает о личном’, *drinks cocoa* ‘пьет какао’, *generates ideas* ‘порождает идеи’, *irons* ‘гладит белье’, *opens heart* ‘откровенничает’, *receives compliments* ‘получает комплименты’, *stands up for her rights* ‘отстаивает свои права’, *wears pink color* ‘носит розовый цвет’.

Полученные в ходе исследования данные свидетельствуют, что в обыденном сознании американцев идентификация исследуемого концепта осуществляется, прежде всего, через атрибуцию отличительных свойств, качеств женщины (ЖЕНЩИНА – КАКАЯ?), при этом, американцы обращают внимание на генотип женщины (*having XX chromosomes* ‘обладает женским генотипом’ 26), среди качеств отмечают заботу (*caring* ‘заботливая’ 20), *femininity* ‘женственность’ (15), *intelligence* ‘интеллект’ (15).

На втором месте по частотности актуализации идут дефиниции женщины (ЖЕНЩИНА – КТО?), американцы определяют женщину, прежде всего, как лицо женского пола (*female* ‘лицо женского пола’ 34), как человека выступающего за свои права (*feminist* ‘феминистка’ 25), отмечают ее биологическую роль (*mother* ‘мать’ 21), способности к планированию (*strategist* ‘стратег’ 15).

На третьем месте находится когнитивный слой «Атрибуты женщины», т.е. американцы характеризуют женщину с одной стороны, через физиологические особенности устройства женского организма (*menstruation* ‘менструация’ 11, *wave / long hair* ‘волнистые / длинные волосы’ 6), с другой стороны, через внешние, физические компоненты образа (*dress* ‘платье’ 3, *perfume* ‘духи’ 2) или модели поведения (*feminism* ‘феминизм’ 8).

На четвертом месте по частотности актуализации находится функциональная идентификация женщины (ЖЕНЩИНА ПРЕДНАЗНАЧЕНА ДЛЯ – ЧЕГО?). Так, американцы отмечают функции осуществляемые женщиной в роли матери, жены, хранительницы домашнего очага (*nurturing* ‘кормление, воспитание детей’ 13, *love* ‘любовь’ 7, *cooking* ‘приготовление пищи’ 3, *birthing* ‘процесс рождения ребенка’ 2, *pregnancy* ‘беременность’ 2).

На пятом месте, т.е. на периферии языкового сознания, американцы идентифицируют женщину через определенные действия (ЖЕНЩИНА ДЕЛАЕТ – ЧТО?). Женщина, по мнению испытуемых-американцев, занимается шопингом

(*does shopping* ‘посещает магазины с целью совершения покупки’ 3), прилагает усилия, отстаивает свои права, сталкивается с трудностями (*makes efforts* ‘прилагает усилия’ 3, *undergoes hardship* ‘испытывает трудности, лишения’ 2), женщина получает цветы / комплименты (*gets flowers* ‘получает цветы’ 2, *receives compliments* ‘получает комплименты’).

Анализ ассоциативного поля на слово-стимул *woman* ‘женщина’, полученного в ходе продолженного ассоциативного эксперимента, проведенного в США, позволил выявить следующие основные направления идентификации исследуемого концепта в американском языковом сознании:

- 1) WOMAN → ЕЕ ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЕ СВОЙСТВА, КАЧЕСТВА (45,8 %);
- 2) WOMAN → ЕЕ ДЕФИНИЦИИ (31,2 %);
- 3) WOMAN → ЕЕ АТТРИБУТЫ (11,8 %);
- 4) WOMAN → ЕЕ ФУНКЦИИ, НАЗНАЧЕНИЕ (7,2 %);
- 5) WOMAN → ЕЕ ДЕЙСТВИЯ (4 %).

Это значит, что в обыденном американском сознании концепт «*Woman* ‘Женщина’» осмысливается через призму следующих когнитивных операций: Женщина [есть] КАКАЯ, Женщина [это] КТО, Женщина [обладает (отличается)] ЧЕМ, Женщина [предназначена] ДЛЯ ЧЕГО, Женщина [делает] ЧТО.